

No. 51272*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia on international road transport. Zagreb, 22 February 1999

Entry into force: *provisionally on 22 February 1999 by signature and definitively on 5 October 2005, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux transports routiers internationaux. Zagreb, 22 février 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 février 1999 par signature et définitivement le 5 octobre 2005, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA
VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE
O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PROMETU**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

Želeći pospješiti međunarodni cestovni promet između dviju zemalja i promet u tranzitu preko njihovih teritorija;

dogovorile su se o sljedećem:

DEFINICIJE

Članak 1.

U smislu ovog Ugovora:

- (1) izraz "prijevoznik" označava sve fizičke ili pravne osobe koje su na teritoriju Republike Hrvatske ili Ujedinjenog Kraljevstva ovlaštene, na temelju odgovarajućih nacionalnih zakona i propisa, obavljati poslove međunarodnog cestovnog prijevoza putnika i stvari u smislu javnog prijevoza ili prijevoza za vlastite potrebe;
- (2) izraz "putničko vozilo" označava svako cestovno vozilo na motorni pogon koje:
 - (a) je konstruirano ili prilagođeno i upotrijebljeno za obavljanje cestovnog prijevoza putnika;
 - (b) ima više od devet sjedišta uključujući vozačevo;
 - (c) je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih stranaka i koje je u vlasništvu ili se njime koristi prijevoznik ovlašten na tom teritoriju za obavljanje prijevoza putnika; i
 - (d) je privremeno uvezeno na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja međunarodnog prijevoza putnika za, iz ili u tranzitu preko tog teritorija.
- (3) izraz "teretno vozilo" označava svako cestovno vozilo na motorni pogon koje:
 - (a) je konstruirano ili prilagođeno i upotrijebljeno za obavljanje cestovnog prijevoza stvari;
 - (b) je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih stranaka; i

(c) je privremeno uvezeno na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja međunarodnog prijevoza stvari u smislu isporučivanja ili preuzimanja stvari na bilo kojoj točki na tom teritoriju ili radi tranzita preko tog teritorija;

uključujući i bilo koju prikolicu ili poluprikolicu koja udovoljava uvjetima pod (a) i (c) ovog stavka, te koju koristi prijevoznik jedne od ugovornih stranaka. Međutim, ako prikolica ili poluprikolica i vučno vozilo ispunjavaju uvjete iz ovog stavka, tada će se takva kombinacija smatrati jednim vozilom.

(4) izraz "teritorij" označava:

- u odnosu na Republiku Hrvatsku teritorij Republike Hrvatske;
- u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo teritorij Engleske, Walesa, Škotske, Sjeverne Irske, Kanalske Otoke, Isle of Man i Gibraltar.

(5) nadležna tijela bit će:

- u Republici Hrvatskoj, Ministarstvo pomorstva, prometa i veza;
- u Ujedinjenom Kraljevstvu, Ministarstvo okoliša, prometa i regija.

PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 2.

Usluge prijevoza

Prijevoznici ovlaštteni na teritoriju Republike Hrvatske ili Ujedinjenog Kraljevstva mogu obavljati usluge prijevoza pomoću putničkih vozila registriranih na teritoriju sjedišta prijevoznika, i to na relaciji između teritorija dviju ugovornih stranaka ili u tranzitu preko teritorija bilo koje od dviju ugovornih stranaka, u skladu s odredbama iz ovog Ugovora.

Članak 3.

Dozvole i izuzeci

- (1) Za prijevoz putnika pomoću putničkih vozila nekog prijevoznika ovlaštenog na teritoriju jedne ugovorne stranke, u toku kojeg se putnici prevoze na ili s bilo koje točke na teritoriju druge ugovorne stranke ili u tranzitu preko tog teritorija, potrebno je ishoditi dozvolu te druge ugovorne stranke, osim u slučaju obavljanja prijevoza u skladu sa stavkom (2) ovog članka.
- (2) Za slijedeće vrste slobodnog prijevoza nije potrebno ishoditi dozvolu spomenutu u stavku (1) ovog članka:
 - (a) "kružna putovanja sa zatvorenim vratima" tj. putovanja kod kojih se isto vozilo koristi za prijevoz iste grupe putnika u toku čitavog putovanja, te za njihovo vraćanje na mjesto polaska;

- (b) "putovanja u dolasku" tj. putovanja kod kojih se grupa putnika dovozi na teritorij druge ugovorne stranke radi privremenog boravka, a putničko vozilo napušta taj teritorij prazno ili obavljajući prijevoz u skladu sa slijedećom točkom (c);
- (c) "putovanja u povratku" tj. putovanja kod kojih putničko vozilo ulazi na teritorij druge ugovorne stranke bilo prazno ili obavljajući prijevoz iz prethodne točke (b), te prevozi na teritorij na kojem je ovlašten za prijevoz, grupu putnika od kojih je svaki:
 - prevezen na teritorij druge ugovorne stranke pomoću vozila prijevoznika;
 - prije tog prijevoza zaključio ugovor za oba putovanja na teritoriju ugovorne stranke gdje je prijevoznik registriran;
- (d) "naizmjenična putovanja" (shuttle services) tj. putovanja kod kojih se unaprijed formirane grupe putnika prevoze u toku više vožnji u odlasku i povratku od istog polazišta do istog odredišta. Svaka grupa sastavljena od putnika koji su zajednički obavili putovanje u polasku, kasnije se zajednički vraća na mjesto polaska. Zabranjeno je uzimanje novih putnika ili iskrcavanje putnika u toku putovanja. Prva povratna vožnja i zadnja vožnja na odredište moraju biti vožnje bez putnika;
- (e) tranzit kroz teritorij druge ugovorne stranke pomoću praznog putničkog vozila koje putuje prema ili iz neke treće države;
- (f) zamjena ispravnim vozilom putničkog vozila koje je postalo neupotrebljivo.

Članak 4.

- (1) Za dozvolu za linijski prijevoz nadležna tijela ugovornih stranaka trebaju jedno drugom podnijeti slijedeće podatke: naziv prijevoznika, red vožnje i itinerer, vrijeme obavljanja prijevoza, cjenik, te prijedlog stajališta na kojima će se ukravati i iskrcavati putnici.
- (2) Nadležno tijelo ugovorne stranke izdat će dozvolu za dio puta koji se nalazi na njegovom teritoriju.
- (3) Pri obavljanju linijskog prijevoza putnika u vozilu se mora nalaziti original dozvole ili kopija ovjerena od strane nadležnog tijela.

PRIJEVOZ STVARI

Članak 5.

Dozvoljeni prijevoz stvari

Osim u slučajevima iz članka 6. ovog Ugovora, prijevoznik ovlašten na teritoriju jedne ugovorne stranke ima pravo privremeno uvesti prazno ili natovareno teretno vozilo na teritorij druge ugovorne stranke u svrhu prijevoza stvari, uključujući i uzimanje tereta u povratku, i to bez potrebe ishođenja dozvole, licence ili nekog drugog odobrenja prema zakonima druge ugovorne stranke:

- (a) na relaciji između bilo koje točke na teritoriju jedne ugovorne stranke i bilo koje točke na teritoriju druge ugovorne stranke,
- (b) u tranzitu preko teritorija druge ugovorne stranke i
- (c) između bilo koje točke na teritoriju druge ugovorne stranke i bilo koje točke na teritoriju neke treće države.

Članak 6.

Posebne dozvole

Svaka ugovorna stranka može zahtijevati posebnu dozvolu za korištenje onih vozila koja zbog svoje težine i dimenzija ili težine i dimenzija tereta ne smiju bez dozvole biti korištena na cestama na teritoriju te ugovorne stranke.

OPĆE ODREDBE

Članak 7.

Pristojbe

- (1) Teretna vozila i putnička vozila koja su registrirana na teritoriju jedne ugovorne stranke, a privremeno su uvezena na teritorij druge ugovorne stranke, ne podliježu plaćanju poreza i naknada za cestovnu upotrebu ili za posjedovanje vozila, niti plaćanju poreza i naknada za obavljanje prijevoza na teritoriju druge ugovorne stranke.
- (2) Oslobođenje spomenuto u stavku (1) ovog članka važit će na teritoriju svake od ugovornih stranaka ukoliko su ispunjeni uvjeti iz važećih carinskih propisa za dotični teritorij kojima se regulira privremeni uvoz takvih vozila na dotični teritorij bez plaćanja carinskih i ostalih uvoznih pristojbi.
- (3) Oslobođenje spomenuto u stavku (1) ovog članka ne odnosi se na poreze i pristojbe koji su uključeni u cijenu goriva, niti na cestarine ili pristojbe koje se naplaćuju za korištenje pojedinih mostova, tunela, trajekata, cesta ili pojedinih cestovnih dionica ili vrsta cesta.
- (4) Gorivo koje se nalazi u standardnim spremnicima vozila oslobođeno je od plaćanja poreza i pristojbi.
- (5) Rezervni dijelovi koji se privremeno uvoze na teritorij druge ugovorne stranke radi popravljivanja vozila koja obavljaju usluge u skladu s ovim Ugovorom, nisu podložni plaćanju carinskih i ostalih uvoznih pristojbi u skladu sa carinskim propisima. Zamijenjeni dijelovi trebaju se ponovno izvesti ili uništiti pod nadzorom nadležnih carinskih službenika druge ugovorne stranke.